

**MUNICIPALITÉ DE LA NATION    THE NATION MUNICIPALITY**  
**ASSEMBLÉE ORDINAIRE DU CONSEIL    REGULAR COUNCIL MEETING**  
**LE LUNDI 12 JUILLET 2010    MONDAY, JULY 12<sup>th</sup>, 2010**  
**À 16 H    AT 4:00 P.M.**  
**HÔTEL DE VILLE,    TOWN HALL,**  
**CASSELMAN, ONTARIO**

*Présents à l'assemblée :    Present at the meeting:*

<b>Maire</b>	<b>Denis Pommainville</b>	<b>Mayor</b>
<b>Conseiller</b>	<b>François St.Amour</b>	<b>Councillor</b>
<b>Conseiller</b>	<b>Marcel Legault</b>	<b>Councillor</b>
<b>Conseiller</b>	<b>Richard Legault</b>	<b>Councillor</b>
<b>Conseiller</b>	<b>Yvon Bourgeois</b>	<b>Councillor</b>
<b>Greffière</b>	<b>Mary J. McCuaig</b>	<b>Clerk</b>

**Résolution / Resolution no 442-2010**

Proposée par : / Moved by:            Marcel Legault  
Appuyée par : / Seconded by:        Yvon Bourgeois

OUVERTURE DE L'ASSEMBLÉE

OPENING OF THE MEETING

Qu'il soit résolu que la présente  
assemblée soit ouverte.

Be it resolved that the present meeting  
be opened.

Adoptée

Carried

**Résolution / Resolution no 443-2010**

Proposée par : / Moved by:            Richard Legault  
Appuyée par : / Seconded by:        François St.Amour

ORDRE DU JOUR

AGENDA

Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit  
accepté, incluant les modifications  
apportées séance tenante, le cas  
échéant.

Be it resolved that the agenda be  
accepted, including the modifications  
made forthwith, as applicable.

Adoptée

Carried

**ADOPTION DES PROCÈS-VERBAUX    ADOPTION OF MINUTES**

**Résolution / Resolution no 444-2010**

Proposée par : / Moved by: Richard Legault  
Appuyée par : / Seconded by: Marcel Legault

ADOPTION DES PROCÈS-VERBAUX

Qu'il soit résolu que les procès-verbaux des assemblées suivantes soient adoptés tels que présentés :

- 1) Réunion ordinaire tenue le 28 juin 2010;
- 2) Réunion publique (zonage) tenue le 28 juin 2010;
- 3) Réunion extraordinaire tenue le 5 juillet 2010.

Adoptée

ADOPTION OF MINUTES

Be it resolved that the minutes of the following meetings be adopted as presented:

- 1) Regular meeting held on June 28<sup>th</sup>, 2010;
- 2) Public meeting (zoning) held on June 28<sup>th</sup>, 2010;
- 3) Special meeting held on July 5<sup>th</sup>, 2010.

Carried

**ADOPTION DES RECOMMANDATIONS  
DES COMITÉS DU CONSEIL  
MUNICIPAL**

**ADOPTION OF THE  
RECOMMENDATIONS OF THE  
MEETINGS OF THE MUNICIPAL  
COUNCIL COMMITTEES**

6.1

**Comité du Centre communautaire de  
St-Albert**

***Comité du Centre communautaire de  
St-Albert***

**Résolution / Resolution no 445-2010**

Proposée par : / Moved by: Yvon Bourgeois  
Appuyée par : / Seconded by: François St.Amour

ADOPTION DES PROCÈS-VERBAUX  
DU COMITÉ DU CENTRE  
COMMUNAUTAIRE DE ST-ALBERT

Qu'il soit résolu que les procès-verbaux du Comité du Centre communautaire de St-Albert du 10 juin 2010 soient reçus tels que présentés.

Adoptée

ADOPTION OF MINUTES OF THE  
COMITÉ DU CENTRE  
COMMUNAUTAIRE DE ST-ALBERT

Be it resolved that the minutes from the *Comité du Centre communautaire de St-Albert* dated June 10<sup>th</sup>, 2010, be filed as presented.

Carried

**RÉCEPTION DES RAPPORTS  
MENSUELS DES MEMBRES DE  
L'ADMINISTRATION**

**RECEIVING OF MONTHLY REPORTS  
FROM THE APPOINTED MUNICIPAL  
OFFICIALS**

7.1

**Mme Cécile Lortie****Mrs. Cécile Lortie****i) & iii) Impôts fonciers radiés****i) & iii) Cancelled taxes****Résolution / Resolution no 446-2010**

Proposée par : / Moved by: François St.Amour  
 Appuyée par : / Seconded by: Yvon Bourgeois

**IMPÔTS FONCIERS RADIÉS****CANCELLED PROPERTY TAXES**

Qu'il soit résolu que les impôts fonciers 2008 et 2009 pour les propriétés à l'annexe « A » ci-jointe soient radiés selon l'article 354 de la loi municipale de l'Ontario, 2001.

Be it resolved that the 2008 and 2009 property taxes for the properties as per Schedule "A" hereto attached be cancelled in accordance with section 354 of the Municipal Act, 2001.

Adoptée

Carried

**ii) Impôts fonciers radiés****ii) Cancelled taxes****Résolution / Resolution no 447-2010**

Proposée par : / Moved by: Richard Legault  
 Appuyée par : / Seconded by: Marcel Legault

**IMPÔTS FONCIERS RADIÉS****CANCELLED PROPERTY TAXES**

Qu'il soit résolu que les impôts fonciers 2009 pour les propriétés sur l'annexe « A » ci-jointe soient radiés conformément à l'article 364(2) de la loi municipale de l'Ontario, 2001.

Be it resolved that the 2009 property taxes for the properties as per Schedule "A" hereto attached be cancelled in accordance with section 364(2) of the Municipal Act, 2001.

Adoptée

Carried

**iv) Rapports financiers****iv) Financial reports**

Les rapports financiers furent présentés.

The financial reports were presented.

**v) Questions – comptes fournisseurs****v) Questions – accounts payable**

Voir la résolution 448-2010.

See resolution 448-2010.

**Résolution / Resolution no 448-2010**

Proposée par : / Moved by: Marcel Legault  
 Appuyée par : / Seconded by: Richard Legault

LISTE DES CHÈQUES ÉMIS ET DES  
 COMPTES FOURNISSEURS  
 JUSQU'AU 30 JUILLET 2010

Qu'il soit résolu que la liste des chèques émis ainsi que la liste des comptes fournisseurs jusqu'au 30 juillet 2010 soient acceptées telles que présentées :

Pièce justificative 14	457 214,92\$
	=====
	Adoptée

LIST OF CHEQUES ISSUED AND LIST  
 OF ACCOUNTS PAYABLE UP TO  
 JULY 30<sup>TH</sup>, 2010.

Be it resolved that the list of cheques issued as well as the accounts payable up to July 30<sup>th</sup>, 2010 be accepted as presented:

Voucher no. 14	\$457,214.92
	=====
	Carried

## 7.2

**M. Denis Pommerville (Marc Legault)  
 re : réduction de la vitesse sur le  
 chemin Calypso**

M. Pommerville a remarqué que les voitures circulent beaucoup trop vite sur le chemin Calypso et ne ralentissent pas à l'entrée du parc Calypso. Il a été témoin de risques d'accidents. Il suggère une réduction de vitesse tout près du parc aquatique pour la période d'ouverture dudit parc et demande au Conseil d'y réfléchir. Messieurs Richard Legault et St.Amour croient que nous créerons une confusion si on adopte une réduction de vitesse pour une période de l'année seulement.

**Mr. Denis Pommerville (Marc Legault)  
 re: speed limit reduction on Calypso  
 Road**

Mr. Pommerville noted that cars speed on Calypso Road and do not slow down at the water park entrance. He witnessed risks of accidents. He suggested that we reduce the speed limit close to the water park while it is open and asked Council to think about this suggestion. Mr. Richard Legault and Mr. St.Amour felt that we could create a lot of confusion by reducing the speed limit only for a certain period of the year.

## 7.3

**M. Guylain Laflèche re : bassin de  
 rétention**

Voir le rapport écrit. M. Laflèche avait trouvé de l'information sur un produit que l'on pourrait utiliser dans le bassin pour contrôler la pousse d'algues qui ne nuirait pas à la faune et la flore. Entre temps, M. Laflèche a rencontré l'entrepreneur. Deux aérateurs seront installés dans le bassin pour voir si cette façon de faire fait une différence. Si oui, les pompes seront installées en permanence.

**Mr. Guylain Laflèche re: retention pond**

See written report. Mr. Laflèche had found a product that we could use in the retention pond to control the algae growth which would not destroy the flora and fauna. In the meantime, Mr. Laflèche met with the contractor. Two aeration pumps will be installed in the pond to see if it makes a difference. If it does, then the pumps will be installed permanently.

8.1

**APPLICATIONS / COMITÉ DE DIVISION  
DE TERRAINS DE PRESCOTT ET  
RUSSELL**

**APPLICATIONS / PRESCOTT &  
RUSSELL LAND DIVISION COMMITTEE**

**Résolution / Resolution no 449-2010**

Proposée par : / Moved by: Richard Legault  
Appuyée par : / Seconded by: Yvon Bourgeois

DEMANDE DE MORCELLEMENT DE  
TERRAIN B-61-2010

Qu'il soit résolu que la demande de morcellement de terrain, filière B-61-2010, concernant la propriété située sur une partie du lot 30, concession 2 de l'ancien canton de Cambridge et portant les numéros civiques 13-15 rue Bourque soit approuvée, sujet aux conditions suivantes :

1. Que le requérant paie à la municipalité la somme de 500,00\$ aux fins de parcs;
2. Qu'un croquis des lignes d'eau et d'égouts sanitaires soit soumis à la municipalité.

Adoptée

**RÉCEPTION DES RAPPORTS  
MENSUELS DES MEMBRES DE  
L'ADMINISTRATION**

7.4

**Mme Carol Ann Scott re : demande de  
M. Aurèle Constantineau**

**Résolution / Resolution no 450-2010**

Proposée par : / Moved by: Yvon Bourgeois  
Appuyée par : / Seconded by: Richard Legault

RECOMMANDATION DE LA  
COORDINATRICE DE RÉCRÉATION

Qu'il soit résolu que le Conseil approuve la recommandation de la directrice de récréation du 8 juillet 2010.

Adoptée

SEVERANCE APPLICATION B-61-  
2010

Be it resolved that the land severance application, file B-61-2010, concerning the property located on Part of Lot 30, Concession 2 of the former Township of Cambridge and bearing civic numbers 13-15 Bourque Street be approved, subject to the following conditions:

1. That the applicant be required to pay the municipality, the sum of \$500.00 in lieu of parkland dedication;
2. That the applicant submit a location sketch for the water and sanitary sewers lines to the municipality.

Carried

**RECEIVING OF MONTHLY REPORTS  
FROM THE APPOINTED MUNICIPAL  
OFFICIALS**

**Mrs. Carol Ann Scott re: Mr. Aurèle  
Constantineau's request**

RECOMMENDATION FROM THE  
DIRECTOR OF RECREATION

Be it resolved that Council approves the recommendation of the Director of Recreation dated July 8<sup>th</sup>, 2010.

Carried

7.5

**M. Marcel Legault re : mise à jour – aréna de St-Isidore**

M. Marcel Legault exprime ses inquiétudes quant à la lenteur des travaux à l'aréna qui ont un retard de 6 semaines. M. Gaëtan Beauchesne de la firme de Lecompte Engineering a mentionné que l'entrepreneur attend l'acier du sous-traitant. M. Legault croit que ce retard est inacceptable. Le Conseil demande à M. Legault d'être présent à la prochaine réunion de construction et de demander une cédule révisée. M. Legault mentionne qu'une extension pour la fin du contrat a été donnée par M. Beauchesne mais le Conseil n'a pas adopté de résolution.

**Mr. Marcel Legault re: update – St.Isidore Arena**

Mr. Marcel Legault expressed his concern that the work at the arena is very slow and that we are at least 6 weeks behind. Mr. Gaëtan Beauchesne of Lecompte Engineering mentioned that the contractor is waiting for the steel from his subcontractor. Mr. Legault feels that this delay is unjustified. Council asked Mr. Legault to attend the next site meeting and ask for a revised schedule. Mr. Legault reported that an extension for the end of the contract has been given by Mr. Beauchesne and Council has not passed a resolution.

7.6

**M. Denis Pommainville re: développement au sud de l'autoroute 417**

M. Pommainville mentionne qu'il n'y a aucune activité pour ce projet. Le certificat d'approbation n'a toujours pas été émis. M. Pat Maguire de la firme Trow a confirmé à Mme McCuaig que SICAM n'a toujours pas alloué le contrat.

**Mr. Denis Pommainville re : development South of Highway 417**

Mr. Denis Pommainville reported that there has been no movement at all in this project. The Certificate of Approval has not been issued yet. Ms. McCuaig reported that Mr. Pat Maguire of Trow has confirmed that SICAM has not awarded the contract as yet.

**AFFAIRES DÉCOULANT DES RÉUNIONS PRÉCÉDENTES****UNFINISHED BUSINESS FROM PREVIOUS MEETINGS**

11.1

**Abrogation de la résolution 227-2010 (publicité pour Calypso)****Rescindment of resolution 227-2010 (publicity for Calypso)****Résolution / Resolution no 451-2010**

Proposée par : / Moved by: Richard Legault  
Appuyée par : / Seconded by: François St.Amour

**ABROGATION DE LA RÉOLUTION 227-2010****RECINDMENT OF RESOLUTION 227-2010**

Qu'il soit résolu que la résolution numéro 227-2010 datée du 19 avril 2010 soit abrogée.

Be it resolved that resolution number 227-2010 dated April 19<sup>th</sup>, 2010 be rescinded.

Adoptée

Carried

**AUTRES OTHER BUSINESS**

13.1

**Vente de la retro-caveuse usagée****Sale of the used backhoe****Résolution / Resolution no 452-2010**

Proposée par : / Moved by: Marcel Legault  
 Appuyée par : / Seconded by: François St.Amour

RAPPORT DU DIRECTEUR DES TRAVAUX PUBLICSREPORT FROM THE DIRECTOR OF PUBLIC WORKS

Qu'il soit résolu que le Conseil approuve la recommandation du Directeur des travaux publics du 7 juillet 2010 concernant la vente de la rétro-caveuse usagée.

Be it resolved that Council approve the recommendation from the Director of Public Works dated July 7<sup>th</sup>, 2010 concerning the sale of the used backhoe.

Adoptée

Carried

13.2

**La Société franco-ontarienne de l'autisme re : don*****La Société franco-ontarienne de l'autisme re: donation*****Résolution / Resolution no 453-2010**

Proposée par : / Moved by: Richard Legault  
 Appuyée par : / Seconded by: François St.Amour

DON – LA SOCIÉTÉ FRANCO-ONTARIENNE DE L'AUTISMEDONATION – LA SOCIÉTÉ FRANCO-ONTARIENNE DE L'AUTISME

Qu'il soit résolu que le Conseil approuve de remettre un don à la Société franco-ontarienne de l'autisme, pour la location d'une salle, au montant de 141,25\$, provenant du compte de don du quartier 4.

Be it resolved that Council approves giving a donation to the *Société franco-ontarienne de l'autisme*, for a hall rental, in the amount of \$141.25, to be taken from Ward 4 donation account.

Adoptée

Carried

13.3

**Mariève Thériault et Michael Konrad re : fermeture du bar****Mariève Thériault and Michael Konrad re: bar closure**

**Résolution / Resolution no 454-2010**

Proposée par : / Moved by: François St.Amour  
Appuyée par : / Seconded by: Marcel Legault

EXEMPTION POUR L'HEURE DE FERMETURE DU BAR

Qu'il soit résolu que le Conseil approuve la demande de Mariève Thériault et Michael Konrad pour fermer le bar du Centre communautaire de St-Bernardin à 2 h le 1<sup>er</sup> août 2010 pour une réception de mariage;

Qu'il soit aussi résolu qu'un goûter soit servi en soirée.

Adoptée

EXEMPTION TO CLOSING HOUR OF THE BAR

Be it resolved that Council approves the request from Mariève Thériault and Michael Konrad to close the bar of the *Centre communautaire de St-Bernardin* at 2:00 a.m. on August 1<sup>st</sup>, 2010 for a wedding reception;

Be it further resolved that a lunch be served during the evening.

Carried

13.4

**Système d'eau de Limoges****Limoges water system****Résolution / Resolution no 455-2010**

Proposée par : / Moved by: Richard Legault  
Appuyée par : / Seconded by: François St.Amour

SOMMAIRE DU RAPPORT POUR LE SYSTÈME D'EAU POTABLE DE LIMOGES

Qu'il soit résolu que le Conseil confirme avoir reçu le sommaire du rapport du 31 mars 2010 de SIMO pour le système d'eau potable de Limoges.

Adoptée

SUMMARY REPORT FOR THE LIMOGES DRINKING WATER SYSTEM

Be it resolved that Council confirms receiving the Summary report for the Limoges drinking water system dated March 31<sup>st</sup>, 2010 from SIMO.

Carried

**RAPPORTS MENSUELS DIVERS****VARIOUS MONTHLY REPORTS**

14.1

**Rapport du Bureau de santé de l'est de l'Ontario**

Le rapport sur le contrôle des infections du Bureau de santé de l'est de l'Ontario fut présenté.

**Report from the Eastern Ontario Health Unit**

The infection control report from the Eastern Ontario Health Unit was presented.



14.2

**Rapport de la Police provinciale de l'Ontario**

Le rapport de la Police provinciale de l'Ontario nous informant qu'un rapport semestriel sera émis à l'automne fut présenté.

**Report from the Ontario Provincial Police**

The report from the Ontario Provincial Police informing us that a semi-annual report will be sent this autumn was presented.

**CORRESPONDANCE      CORRESPONDENCE****Résolution / Resolution no 456-2010**

Proposée par : / Moved by:      Marcel Legault  
Appuyée par : / Seconded by:      Yvon Bourgeois

**CORRESPONDANCE REÇUE**

Qu'il soit résolu que la correspondance telle que décrite à l'ordre du jour du 12 juillet 2010 soit reçue.

Adoptée

**CORRESPONDENCE RECEIVED**

Be it resolved that the correspondence as listed on the July 12<sup>th</sup>, 2010 agenda be received.

Carried

**CONFIRMATION DES PROCÉDURES  
DU CONSEIL****CONFIRMATION OF COUNCIL  
PROCEDURES****Résolution / Resolution no 457-2010**

Proposée par : / Moved by:      Marcel Legault  
Appuyée par : / Seconded by:      Yvon Bourgeois

**RÈGLEMENT NO 96-2010**

Qu'il soit résolu que le règlement no 96-2010 pour confirmer les procédures du Conseil à sa réunion du 12 juillet 2010 soit lu et adopté en 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> lecture.

Adoptée

**BY-LAW NO. 96-2010**

Be it resolved that By-law no. 96-2010 to confirm Council's proceedings at it's' meeting of July 12<sup>th</sup>, 2010 be read and adopted in 1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> reading.

Carried

**AJOURNEMENT      ADJOURNMENT**

**Résolution / Resolution no 458-2010**

Proposée par : / Moved by: Richard Legault  
Appuyée par : / Seconded by: François St.Amour

AJOURNEMENT

Qu'il soit résolu que la présente  
assemblée soit ajournée à 18 h 45.

Adoptée

ADJOURNMENT

Be it resolved that the present meeting  
be adjourned at 6:45 p.m.

Carried

---

Denis Pommainville  
Maire / Mayor

---

Mary J. McCuaig  
Greffière / Clerk